

KnoWhy #515

Mayo 24, 2019



## ¿Qué sabemos acerca de la "transcripción de Anthon"?

*"¿Sabes tú de alguien que pueda traducir? Porque deseo que estos anales sean traducidos a nuestro idioma"*

Mosíah 8:12

### El conocimiento

Una de las fuentes más importantes relacionadas con la visita de Martin Harris y la consulta con los expertos Samuel Mitchill y Charles Anthon es una pequeña pieza de papel conocida ahora en día en inglés como el "Charactors Document" (documento de los "caracteres"; también conocido como la "Anthon Transcript" o la transcripción de Anthon).<sup>1</sup>

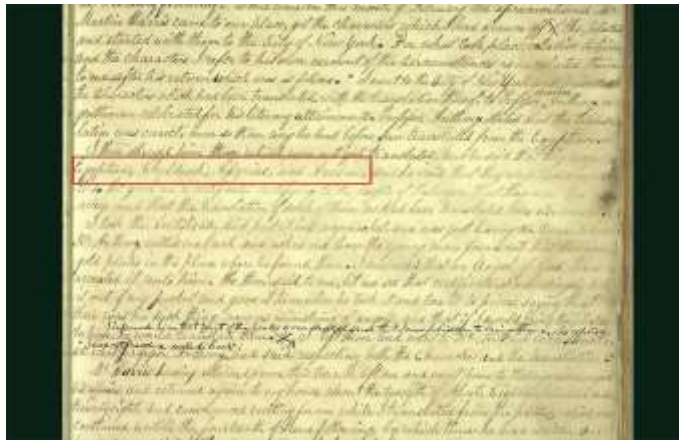
Probablemente este documento fue creado en algún momento entre los años 1829-1831 por John Whitmer, quien fue uno de los ocho testigos del Libro de Mormón y quien fue llamado por revelación para ser uno de los primeros historiadores y registradores de la Iglesia de Cristo (DyC 47).<sup>2</sup> La transcripción está llena de caracteres que se cree fueron tomados de

las planchas del Libro de Mormón y se mostraron a Mitchill y Anthon por Harris para su examinación en el invierno de 1828.<sup>3</sup>

Si bien el documento en sí no es el texto original examinado por Mitchill y Anthon, parece ser una de las primeras copias del original ahora perdido preparado por José Smith.<sup>4</sup> En algún punto el documento cayó en posesión de David Whitmer y permaneció en los archivos de la Comunidad de Cristo (anteriormente la Iglesia Reorganizada de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días) en Independence, Misuri.

Una descripción de los caracteres mostrados a Mitchill y Anthon por Martin Harris vino de

diferentes fuentes (aunque desafortunadamente no del mismo Mitchell).<sup>5</sup> En su historia de 1838, José Smith menciona a Harris citando a Anthon como determinando que los caracteres eran "egipcios, caldeos, asirios y árabes" (JSH 1:64).<sup>6</sup> En una carta a Eber D. Howe, que data del 15 de enero de 1831, W. W. Phelps mencionó a Anthon describiendo los caracteres como un "egipcio antiguo abreviado".<sup>7</sup>

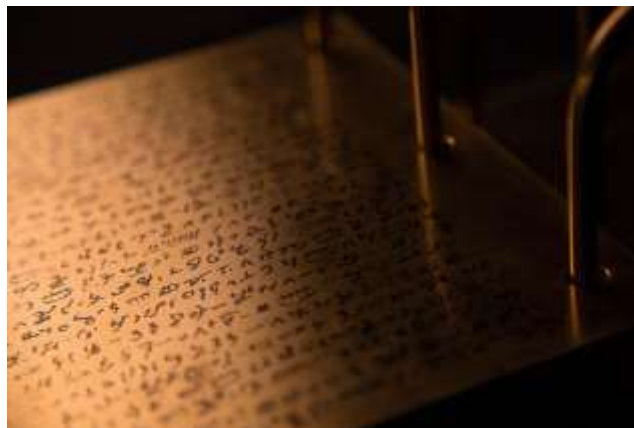


mientras que el documento de los "caracteres" estaba organizado en filas. De la misma manera, Anthon habló de ver un "zodiaco mexicano" en el texto que examinó, algo ausente en el documento de los "caracteres". Por lo tanto, precisar qué caracteres fueron preparados originalmente por José y examinados por Anthon no está completamente claro.<sup>12</sup>

El mismo Anthon dejó tres registros de la visita con Harris. En el primer registro publicado en 1834, Anthon describe lo que él vio como "letras griegas y hebreas, cruces y adornos, letras romanas invertidas o colocadas de lado... dispuestas en columnas perpendiculares y todo terminaba en una mala delineación de un círculo dividido en varios compartimientos, adornada con varias marcas extrañas y evidentemente copiado [del calendario mexicano]."<sup>8</sup>

Unos años más tarde, en 1841 recordó que "los caracteres estaban acomodados en columnas, como el modelo de escritura china y presentaba la combinación más singular que jamás haya visto. Griego, hebreo y todo tipo de letras, más o menos distorsionadas, ya sea por falta de habilidad o por el diseño real, estaban entremezcladas con diversas delineaciones de medias lunas, estrellas y otros objetos naturales y todo terminaba en una representación rústica del zodiaco mexicano".<sup>9</sup> Un registro final dejado por Anthon en 1844, de igual manera habla del documento que se le mostró que "contenía en una o dos columnas rústicas paralelas, imitaciones de caracteres hebreos y griegos con varias delineaciones del sol, la luna y estrellas, etc".<sup>10</sup>

Debido a que "la descripción de Anthon varía de manera significativa del fragmento de caracteres que sobrevive" es difícil reconstruir exactamente lo que estaba representado en el documento original preparado por José Smith.<sup>11</sup> Por ejemplo, Anthon habló de la escritura que miró organizada en columnas,



Además del documento de los "caracteres", "otros documentos que tenían caracteres del Libro de Mormón que también circulaban" en los primeros años de la iglesia.<sup>13</sup> Estos incluían copias de los caracteres creados y circulaban en un periódico afiliado a la iglesia en Nueva York y por primeros personajes santos de los últimos días como Oliver Cowdery y Frederick G. Williams.<sup>14</sup> Sin embargo, de "los documentos existentes reportados que contienen caracteres de las planchas de oro, en realidad ninguno encaja con la descripción del documento llevado a Anthon", incluyendo los textos preparados por Cowdery y Williams.<sup>15</sup> Esto hace difícil saber qué tan precisos eran los caracteres que circularon por estas fuentes posteriores preservados por aquellos que originalmente se prepararon por José Smith.

Los expertos han debatido si las figuras del documento de los "caracteres" que sobrevivieron son auténticos. Mientras que los escépticos de José Smith, comenzando con el mismo Anthon, habían descartado ampliamente los caracteres como si se hubieran fabricado o copiado de fuentes disponibles a José, los eruditos santos de los últimos días han argumentado su semejanza a los antiguos caracteres egipcios, así como también los caracteres de la antigua Mesoamérica.<sup>16</sup> Pocos egiptólogos no santos de los últimos días también han

opinado, algunos negando cualquier parecido con el egipcio antiguo,<sup>17</sup> y otros que sí lo afirmaron.<sup>18</sup> Hasta el momento, no se ha logrado un consenso sobre a qué escritura (antigua o moderna) tienen parecido los caracteres de la transcripción de Anthon o que de alguna manera se puedan comparar.<sup>19</sup>

Esta falta de consenso no detuvo a algunos de intentar traducir la transcripción de Anthon por sí mismos.<sup>20</sup> Si bien los intentos de traducir la transcripción de Anthon pueden proveer perspectivas interesantes o puntos a considerar, ninguna traducción del texto ha obtenido una aceptación generalizada entre los eruditos santos de los últimos días o los líderes de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. Por lo tanto, cualquier supuesta traducción de la transcripción de Anthon debe abordarse con mucho cuidado.<sup>21</sup>

## El porqué

Muchas preguntas permanecen acerca de la transcripción de Anthon. Por motivo de los relatos contradictorios que dejó Charles Anthon y Martin Harris,<sup>22</sup> la ausencia de la transcripción de los caracteres que tenga una amplia aceptación académica y el hecho de que los documentos que sobrevivieron ahora en día son copias (o incluso copias de copias) de un original presumiblemente perdido, quienes estudian el Libro de Mormón y la historia de los primeros santos de los últimos días deben ser cautelosos en cómo evalúan la evidencia que sobrevive.

Si los expertos modernos no pueden estar de acuerdo unos con otros sobre el tipo de escritura que el documento de los "caracteres" contiene o cómo traducir el texto, tal como Moroni anticipó que sería el caso (Mormón 9:32-34), entonces parece poco probable que Anthon—con el conocimiento limitado del egipcio disponible para él a principios del siglo XIX—le hubiera ido mejor ofrecer comentarios generales acerca de los caracteres (como su parecido con otras escrituras antiguas).

Esto se aplica aún más para José Smith. Por sí mismo, con la educación limitada que tenía, José no habría podido traducir el registro sin la ayuda divina.<sup>23</sup> Si bien el profeta inicialmente habría buscado ayuda de expertos para darle sentido a los caracteres sobre las planchas, el resultado de la reunión de Harris con Anthon deja claro que el mismo José al final tendría que ser el responsable de la traducción. Por lo tanto, las circunstancias alrededor de la creación de la transcripción para Anthon, ofrece una idea del proceso detrás de la traducción del Libro de Mormón.<sup>24</sup>

Cuando persisten las incertidumbres como esta que rodea a la transcripción de Anthon, los lectores pueden tener la oportunidad de aplicar con fe el consejo dado por el Señor en Doctrina y Convenios de "estudiarlo en tu mente" (DyC 9:8) y a "busca[r] conocimiento, tanto por el estudio como por la fe" (DyC 88:118). Los descubrimientos futuros o un análisis académico más profundo de la evidencia disponible, algún día podrá resolver el misterio de la transcripción de Anthon. Hasta ese tiempo, el mismo Libro de Mormón está disponible para todos aquellos que lo lean y obtengan un testimonio por el poder del Espíritu Santo (Moroni 10:4–5).

*Este KnowWhy fue posible gracias a la generosa contribución Stephanie Sorensen Charitable Fund.*

## Otras lecturas

- Michael Hubbard MacKay, "'Git Them Translated': Translating the Characters on the Gold Plates", en *Approaching Antiquity: Joseph Smith and the Ancient World*, ed. Lincoln H. Blumell, Matthew J. Grey y Andrew H. Hedges (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y Religious Studies Center, Brigham Young University, 2015), 83–116.
- Michael Hubbard MacKay, Gerrit J. Dirkmaat y Robin Scott Jensen, "The 'Caractors' Document: New Light on an Early Transcription of the Book of Mormon Characters", *Mormon Historical Studies* 14, no. 1 (2013): 131–152.
- David E. Sloan, "The Anthon Transcripts and the Translation of the Book of Mormon: Studying It Out in the Mind of Joseph Smith", *Journal of Book of Mormon Studies* 5, no. 2 (1996): 57–81.
- FARMS Staff, "Martin Harris's Visit with Charles Anthon: Collected Documents on the Anthon Transcript and 'Shorthand Egyptian'", FARMS Preliminary Report (1990).
- Stanley B. Kimball, "The Anthon Transcript: People, Primary Sources, and Problems", *BYU Studies* 10, no. 3 (1970): 325–352.



© Book of Mormon Central en Español, 2019



## YouTube

¡Visita el video de este Knowhy! en:



[https://www.youtube.com/watch?v=sqz3\\_3vnXjw](https://www.youtube.com/watch?v=sqz3_3vnXjw)

## Notas de pie de página

1. Véase Michael Hubbard MacKay et al., eds., *The Joseph Smith Papers, Documents, Volume 1: July 1828–June 1831* (Salt Lake City, UT: Church Historian's Press, 2013), 357–361, en línea en <http://www.josephsmithpapers.org/paper-summary/appendix-2-document-1-characters-copied-by-john-whitmer-circa-1829-1831/1>; Michael Hubbard MacKay, Gerrit J. Dirkmaat y Robin Scott Jensen, "The 'Caractors' Document: New Light on an Early Transcription of the Book of Mormon Characters", *Mormon Historical Studies* 14, no. 1 (2013): 131–52.
2. MacKay et al., *The Joseph Smith Papers, Documents, Volume 1*, 357; "Whitmer, John", en línea en [www.josephsmithpapers.org](http://www.josephsmithpapers.org).
3. Véase el reciente resumen de este periodo en Susan Easton Black y Larry C. Porter, *Martin Harris: Uncompromising Witness of the Book of Mormon* (Provo, UT: BYU Studies, 2018), 87–101; Book of Mormon Central en Español, "¿Por qué Martin Harris consultó con eruditos como Charles Anthon?" *KnowWhy* 514.
4. MacKay et al., *The Joseph Smith Papers, Documents, Volume 1*, 358–359; MacKay, Dirkmaat y Jensen, "The 'Caractors' Document", 134–135. A principios de la década de 1980, un falsificador llamado Mark Hofmann fabricó lo que él afirmó ser un documento original preparado por José Smith y mostrado a Anthon. Esta falsificación no se debe confundir con el documento de "caracteres" auténtico. Véase Richard E. Turley, Jr., *Victims: The LDS Church and the Mark Hofmann Case* (Urbana y Chicago, IL: University of Illinois Press, 1992), 24–39.
5. Estas fuentes han sido coleccionadas y discutidas en Larry E. Morris, ed., *A Documentary History of the Book of Mormon* (New York, NY: Oxford University Press, 2019), 224–249.
6. Véase también "History, 1838–1856, volume A-1 [23 de diciembre de 1805–30 de agosto de 1834]", 9, en línea en <http://www.josephsmithpapers.org/paper-summary/history-1838-1856-volume-a-1-23-de-diciembre-de-1805-30-de-agosto-de-1834/11>.
7. William W. Phelps a E. D. Howe, 15 de enero de 1831, en E. D. Howe, *Mormonism Unveiled* (Painesville, OH: E. D. Howe, 1834), 273; reimpresso en Morris, *A Documentary History of the Book of Mormon*, 240. Véase más en Bruce A. Van Orden, *We'll Sing and We'll Shout: The Life and Times of W. W. Phelps* (Provo y Salt Lake City, UT: Religious Studies Center y Deseret Book, 2018), 33–34.
8. Charles Anthon to E. D. Howe, 17 February 1834, en Howe, *Mormonism Unveiled*, 270–272; reimpresso en Morris, *A Documentary History of the Book of Mormon*, 231.
9. Charles Anthon to Thomas Winthrop Coit, 3 April 1841, en *Church Record* 1 (17 de abril de 1841); reimpresso en Morris, *A Documentary History of the Book of Mormon*, 232.
10. Charles Anthon to William E. Vibbert, 12 August 1844, en "A Fact in the Mormon Imposture", *New York Observer* 23, no. 69 (3 de mayo de 1845); reimpresso en Morris, *A Documentary History of the Book of Mormon*, 235.
11. Dan Vogel, *Early Mormon Documents* (Salt Lake City, UT: Signature Books, 2002), 4:380n8.
12. Una reconstrucción preliminar puede ser vista en Stanley B. Kimball, "The Anthon Transcript: People, Primary Sources, and Problems", *BYU Studies* 10, no. 3 (1970): 325–352. Los intentos más recientes incluyen a Richard E. Bennett, "Martin Harris's 1828 Visit to Luther Bradish, Charles Anthon, and Samuel Mitchell", en *The Coming Forth of the Book of Mormon: A Marvelous Work and a Wonder*, ed. Dennis L. Largey et al. (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y Religious Studies Center, Brigham Young University, 2015), 103–115; Michael Hubbard MacKay, "'Git Them Translated': Translating the Characters on the Gold Plates", en *Approaching Antiquity: Joseph Smith and the Ancient World*, ed. Lincoln H. Blumell, Matthew J. Grey y Andrew H. Hedges (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y

- Religious Studies Center, Brigham Young University, 2015), 83–116.
13. MacKay, Dirkmaat y Jensen, "The 'Caractors' Document", 136.
  14. MacKay, Dirkmaat y Jensen, "The 'Caractors' Document", 134–138; MacKay et al., *The Joseph Smith Papers, Documents, Volume 1*, 361–367. Los textos individuales pueden ser vistos en línea en Appendix 2, Document 2a. Characters Copied by Oliver Cowdery, circa 1835–1836, Appendix 2, Document 2b. Writings and Characters Copied by Frederick G. Williams, circa Early to Mid-1830s, y Appendix 2, Document 3. Stick of Joseph, 1844, todo en línea en [www.josephsmithpapers.org](http://www.josephsmithpapers.org).
  15. MacKay, Dirkmaat y Jensen, "The 'Caractors' Document", 136–137.
  16. Véase Ariel L. Crowley, "The Anthon Transcript", *Improvement Era* (enero de 1942): 15, 58–60; (febrero de 1942): 76–80, 124–125; (marzo de 1942): 149–151, 182–183; (septiembre de 1944): 542–543, 576–583; *About the Book of Mormon* (Idaho City, ID: Deseret News Press, 1961), 12–55; Carl H. Jones, "The 'Anthon Transcript' and Two Mesoamerican Cylinder Seals", *Newsletter and Proceedings of the Society for Early Historical Archaeology* 122 (septiembre de 1970): 1–8; FARMS Staff, "Martin Harris's Visit with Charles Anthon: Collected Documents on the Anthon Transcript and 'Shorthand Egyptian'", FARMS Preliminary Report (1990); John L. Sorenson, *Mormon's Codex: An Ancient American Book* (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y Neal A. Maxwell Institute for Religious Scholarship, 2013), 699–702.
  17. Alan H. Gardiner a Paul M. Hanson, 8 de junio de 1956, y John A. Wilson a Paul M. Hanson, 7 de junio de 1956, publicado en Paul M. Hanson, "The Transcript from the Plates of the Book of Mormon", *Saints Herald* 103 (12 de noviembre de 1956): 1098.
  18. William C. Hayes a Paul M. Hanson, 8 de junio de 1956, publicado en Hanson, "The Transcript from the Plates of the Book of Mormon", 1098 (cf. Stanley B. Kimball a John W. Welch, 1 de noviembre de 1994); Richard Parker a Marvin W. Cowan, 22 de marzo de 1966; Richard Bushman a Marvin S. Hill, 30 de marzo de 1985, citado en FARMS Staff, "Martin Harris's Visit with Charles Anthon", 7n27.
  19. El egiptólogo santo de los últimos días John Gee resumió la dificultad de simplemente comparar la transcripción de Anthon con los escritos antiguos conocidos cuando escribió que "la transcripción de Anthon no se mira como hierática o maya pero no esperamos que así fuera. Algunos de los signos individuales pueden tener sentido como demóticos del periodo romano, pero no hay razón para esperar que la escritura de los nefitas se desarrollara de la misma manera que el demótico egipcio a través del océano". John Gee, "The Hagiography of Doubting Thomas", *FARMS Review of Books* 10, no. 2 (1998): 172.
  20. Véase por ejemplo Stan y Polly Johnson, *Translating the Anthon Transcript* (Parowan, Utah: Ivory Books, 1999); Jerry D. Grover, Jr., *Translation of the "Caractors" Document* (n.p.: 2015).
  21. "Uno de los principales obstáculos que enfrentan aquellos que intentan traducir la transcripción de Anthon—el cuerpo no es lo suficientemente grande para que facilite el descifrarlo. Por supuesto, lo mismo es cierto con los escritos del disco de Festo y las muestras de los escritos ístmicos o mixtecos. Todavía existe cierto debate acerca de si los expertos han descifrado algunos de los caracteres que tienen un cuerpo ligeramente largo, como el Lineal A e Indo. Los escritos que actualmente han sido resueltos—como los jeroglíficos hititas, maya, cuneiforme, jeroglíficos egipcios, hieráticos, demóticos y ugarítico—todos tienen grandes cuerpos de textos. No puedo recordar un ejemplo sencillo de alguien que pueda descifrar un idioma desconocido escrito con caracteres indescifrables que se hayan confirmado en un documento simple, pequeño, monolingüe". John Gee, "Some Notes on the Anthon Transcript", *FARMS Review of Books* 12, no. 1 (2000): 8.
  22. Véase el análisis en Richard L. Bushman, *Joseph Smith and the Beginnings of Mormonism* (Urbana y Chicago, IL: University of Illinois Press, 1984), 86–89.
  23. Véase Book of Mormon Central en Español, "¿Por qué surgió el Libro de Mormón como un milagro?" *KnoWhy* 273 (19 de diciembre de 2017).
  24. David E. Sloan, "The Anthon Transcripts and the Translation of the Book of Mormon: Studying It Out in the Mind of Joseph Smith", *Journal of Book of Mormon Studies* 5, no. 2 (1996): 57–8.